

A todos los residentes extranjeros de Inuyama, bienvenidos a la revista multilingüe de información de Inuyama – Impuestos en primer plano.

Soy Virginia Yumi Ōshima, promotora de la convivencia multicultural en la ciudad de Inuyama.

Hemos recibido solicitudes de los ciudadanos extranjeros pidiendo que enviemos la información sobre los servicios públicos de la municipalidad por correo. Para responder a esa petición, desde 2024 hemos comenzado a entregar la "Revista Multilingüe de Inuyama" a todos ustedes. Este año (2025), planeamos enviarla dos veces. En septiembre, seguramente recibieron la edición especial sobre turismo. La revista se envía a la persona cabeza de familia de cada hogar, por lo que les pedimos que la verifiquen con esa persona.

Además, el contenido de esta revista está lleno de información útil para la vida diaria en Japón, por lo que les animamos a que la lean en familia. Si algún miembro de la familia no puede leer en el idioma recibido, no duden en contactarnos a la "División de Promoción de la Sociedad Diversa". Estamos disponibles en los siguientes 7 idiomas.

Actualmente, la "Revista Multilingüe de Inuyama" se elabora en 7 idiomas: japonés, inglés, chino, tagalo, vietnamita, español y portugués. Si necesitan realizar una consulta telefónica a la municipalidad pero no dominan el japonés, pueden utilizar el nuevo servicio del "Centro de Intérpretes de Inuyama".

El "Centro de Interpretación de Inuyama" es un nuevo sistema creado para que las personas que no entienden japonés puedan utilizar los servicios de la municipalidad y otros centros municipales con tranquilidad. El servicio está disponible en 32 idiomas y también está disponible durante la hora del almuerzo, lo que lo hace muy conveniente. ¡Les animamos a utilizarlo! Tel.: (0568) 44-0305 (Horarios de atención: de lunes a viernes, de 9:00 a 16:00.)

Ahora bien, el tema principal de esta edición es "Impuestos en primer plano". El sistema de impuestos puede parecer un poco complicado, pero comprenderlo no solo aumentará su conocimiento, sino que también les será útil en la vida cotidiana y les permitirá sentir que están contribuyendo a la sociedad. El sistema de impuestos es uno de los elementos clave para vivir en Inuyama. Los impuestos no solo se pagan; los impuestos que se destinan al municipio o al gobierno nacional apoyan directamente nuestras vidas. Por ejemplo, muchos de los servicios esenciales que utilizamos a diario, como la atención médica, el apoyo a la crianza de los hijos, la educación, la construcción de parques y carreteras, así como los sistemas de prevención de desastres y emergencias, están financiados por los impuestos. Los impuestos son fundamentales para mantener una comunidad segura y para que todos podamos vivir tranquilos.

Ustedes, que han venido de otros países, también pueden participar en este "sistema de apoyo mutuo" como parte de la sociedad japonesa, pagando impuestos. Esto es importante no solo para su propio bienestar o el de su familia, sino también para las personas de la comunidad y para las futuras generaciones.

Los impuestos no son una "carga", sino una inversión en la seguridad y esperanza del futuro. En Inuyama, hemos establecido servicios de consultas y proponamos información en varios idiomas para que puedan entender y aprovechar el sistema tributario de manera cómoda.

"Pagar impuestos es una inversión en nuestro futuro".

Les invitamos a aprender más sobre el sistema de impuestos japonés a través de esta revista y a trabajar juntos por una mejor sociedad.

Aprovechando, nos interesaría saber qué opinan los ciudadanos extranjeros sobre esta revista informativa multilingüe 2025, así que, por favor, escaneen el código QR y contesten un cuestionario corto. ⇒

Agradecemos su participación.



El horario de atención en la ventanilla y por teléfono de la municipalidad ha cambiado

Aviso importante para todos los residentes de la ciudad de Inuyama (tanto extranjeros como japoneses).

Por favor, asegúrense de compartir esta información con sus familiares y amigos.

Les informamos que, a partir del 1 de diciembre de 2025, el horario de atención en la municipalidad y en las sucursales municipales se reducirá.

Nuevo horario de atención:

De 9:00 a. m. a 4:00 p. m.

(El horario se acorta en 1 hora y 45 minutos, pero podrá utilizarse durante la hora del almuerzo).

Municipalidad (Sede principal)⇒

Los siguientes servicios tendrán un horario reducido:

- Municipalidad (Sede principal)
- Sucursales municipales (Haguro, Ikeno, Gakuden, Jōtō,)
- Centro de Salud Pública
- Centro de Salud Ciudadano (Sara-Sakura), excluye servicios de “alquiler de salas” y “baños”



Sucursales municipales de Haguro⇒



Puntos importantes a tener en cuenta:

- El tiempo para realizar trámites y consultas será más corto.
- Después de las 4 p. m. no se podrá utilizar la ventanilla ni el teléfono.
- Por favor, llegue lo más temprano posible para completar sus trámites.
- Si necesita que le expidan algún documento o requiere asesoramiento, por favor, reserve tiempo suficiente para su visita.

Si desea llamar a la municipalidad pero no entiende japonés, puede comunicarse con el Centro de Interpretación de Inuyama (teléfono: 0568-44-0305) y utilizar el servicio de interpretación.



Sucursales municipales de Gakuden



Sucursales municipales de Ikeno



Sucursales municipales de Jōtō



Centro de Salud Pública



Centro de Salud Ciudadano (Sara-Sakura)

"El horario del servicio de Consultas para Extranjeros también ha cambiado"

Debido a la reducción del horario de atención de la Municipalidad de Inuyama, también se ha modificado el horario del servicio de consulta para extranjeros.

【Horario modificado del servicio de consultas a partir de diciembre de 2025】

Hora de inicio de atención: 12:30 PM

Hora de finalización de atención: 4:00 PM

Hora límite para recepción: hasta las 3:30 PM

Los detalles del servicio de consultas son los siguientes.



- Idiomas: **español y portugués.**
- Días de consulta: todos los viernes (sujeto a cambios según las circunstancias).
- Horario: de 12:30 PM a 4:00 PM. (recepción hasta las 3:30 PM)
- Lugar: sala de consultas del 1.º piso de la Municipalidad de Inuyama
(dirección: 36 Higashihata, Inuyama, Inuyama-shi).
- Consultora: Virgínia Yumi Oshima (Promotora de Proyectos para la Convivencia Multicultural de Inuyama, Asistente Social Multicultural)

- Idiomas: **inglés y tagalo** ■ Fechas de consulta ↓ (sujetas a cambios según las circunstancias)
- ① viernes, 25 de abril de 2025 ② viernes, 23 de mayo de 2025
- ③ viernes, 27 de junio de 2025 ④ viernes, 25 de julio de 2025
- ⑤ viernes, 22 de agosto de 2025 ⑥ viernes, 26 de septiembre de 2025
- ⑦ viernes, 24 de octubre de 2025 ⑧ viernes, 28 de noviembre de 2025
- ⑨ viernes, 26 de diciembre de 2025 ⑩ viernes, 23 de enero de 2026
- ⑪ viernes, 27 de febrero de 2026 ⑫ viernes, 27 de marzo de 2026
- Horario: de 12:30 PM a 4:00 PM. (recepción hasta las 3:30 PM)
- Lugar: Sala de consultas ②, 2.º piso de la Municipalidad de Inuyama
(dirección: 36 Higashihata, Inuyama, Inuyama-shi).
- Consultora: Virgie Ishihara (Representante de FMC, Asistente Social Multicultural)

- Idioma: **chino** ■ Fechas de consulta ↓ (sujetas a cambios según las circunstancias)
- ① viernes, 25 de abril de 2025 ② viernes, 23 de mayo de 2025
- ③ viernes, 27 de junio de 2025 ④ viernes, 25 de julio de 2025
- ⑤ viernes, 22 de agosto de 2025 ⑥ viernes, 26 de septiembre de 2025
- ⑦ viernes, 24 de octubre de 2025 ⑧ viernes, 28 de noviembre de 2025
- ⑨ viernes, 26 de diciembre de 2025 ⑩ viernes, 23 de enero de 2026
- ⑪ viernes, 27 de febrero de 2026 ⑫ viernes, 27 de marzo de 2026
- Horario: de 12:30 PM a 4:00 PM. (recepción hasta las 3:30 PM)
- Lugar: Sala de consultas ②, 2.º piso de la Municipalidad de Inuyama
(dirección: 36 Higashihata, Inuyama, Inuyama-shi).
- Consultora: Sumire Kanda (Asistente Social Multicultural)

***Las consultas también se pueden realizar en japonés.**

■ Contacto: División de Promoción de Diversidad Social, 3.º piso de la Municipalidad de Inuyama.
Teléfono: (0568) 44-0343 *de 9:00 AM a 4:00 PM, excepto sábados, domingos y festivos.

Acerca del sistema de traducción automática del sitio web oficial de la Municipalidad de Inuyama

Hasta el momento, muchos de los extranjeros que no dominan bien el idioma japonés no han accedido a la página web de la ciudad; no obstante, a partir del mes de abril, se implementó una mejora en el sistema de traducción del sitio. Si bien es cierto que la traducción se realiza de manera automatizada, y por ende no es infalible, considero que la calidad del sistema de traducción ha ido mejorando progresivamente. Los invitamos a todos a hacer uso de esta herramienta. ¡Aquí podrán encontrar información reciente sobre datos y sistemas municipales que no se publican en la página multilingüe de Facebook!

El sitio web de la municipalidad de Inuyama también contiene abundante información sobre impuestos.

Le recomendamos que le eche un vistazo.

[Cómo acceder a la información de impuestos en el sitio web municipal de Inuyama]

1. Busca el enlace <https://www.city.inuyama.aichi.jp/question/zeikin/index.html>

También puede escanear el código QR de la derecha con la cámara de su teléfono inteligente.

Al principio te encontrarás con esta pantalla en japonés ↓



2 Ahora, toca donde dice «Foreign language» arriba a la derecha, justo ahí.



3. Después, te saldrá la siguiente pantalla. Solo elige el idioma que prefieras, y verás cómo se traduce automáticamente



Casi todos los países del mundo tienen un sistema tributario. En el servicio de consulta para extranjeros en la municipalidad de Inuyama, con frecuencia recibimos preguntas como "¿Por qué los impuestos son tan altos?" o "¿Por qué se cobran impuestos?". Los impuestos son una fuente de financiamiento para que el país y los gobiernos locales (prefecturas, ciudades, pueblos, etc.) puedan mantener los servicios públicos. Cosas necesarias para la vida de los ciudadanos, como carreteras, escuelas, atención médica, pensiones, prevención de desastres y seguridad pública, son financiadas por los impuestos. En Japón, los impuestos se utilizan para las siguientes áreas:

- Seguridad social (pensiones, atención médica, asistencia y cuidados)
- Educación (educación obligatoria gratuita, sistema de becas, etc.)
- Obras públicas (carreteras, puentes, agua potable y saneamiento)
- Defensa y mantenimiento de la seguridad pública (policías, bomberos, fuerzas de autodefensa)
- Reconstrucción tras desastres y promoción regional

Las personas extranjeras también tienen la obligación de pagar impuestos y juegan un papel importante como miembros de la sociedad local. Las personas que tienen su residencia en Japón o han estado viviendo en Japón por más de un año están sujetas a impuestos sobre los ingresos obtenidos tanto en Japón como en el extranjero. En cambio, las personas que no tienen su residencia en Japón por más de un año solo están sujetas a impuestos sobre los ingresos obtenidos en Japón. Por ejemplo, si un trabajador extranjero recibe un salario de una empresa en Japón, la mayoría de los extranjeros tendrán que pagar impuestos sobre los ingresos obtenidos dentro del país.

Muchos trabajadores extranjeros, cuando reciben su salario, tienen el impuesto sobre la renta deducido directamente por el empleador y pagado al gobierno. Esto se llama "retención en la fuente" (*Gensen Choshu*). Este sistema facilita el cálculo y el pago de impuestos. Si existe un "convenio de doble imposición" entre Japón y el país de origen, las tasas impositivas pueden ser reducidas o los impuestos pueden ser exentos. En ese caso, el trabajador debe presentar una "declaración sobre el tratado de doble imposición" a través de su empleador a la oficina tributaria.

En Japón, existen varios tipos de impuestos, y la mayoría de ellos se calculan según los ingresos o rentas de las personas. Por lo tanto, es importante que realicemos correctamente los trámites de ajuste anual de impuestos (*nenmatsu chousei*) o declaración de impuestos (*kakutei shinkoku*).

¿Qué son el ajuste anual y la declaración de impuestos?

El ajuste anual es un procedimiento que realizan muchos trabajadores en Japón a finales de año, donde se realiza un ajuste de la cantidad de impuestos a pagar. Sin embargo, si la empresa no realiza este ajuste, solo se deducirá el impuesto retenido y no habrá ajuste. Las personas autónomas deben realizar su propia declaración de impuestos (*kakutei shinkoku*).

La declaración de impuestos es un procedimiento que se realiza cuando existen deducciones que se pueden aplicar sobre el salario o los ingresos. Este trámite debe ser presentado ante la oficina tributaria.

Para más detalles sobre el ajuste anual y la declaración de impuestos, consulte las páginas ⑩, ⑪.



En Japón existen muchos tipos de impuestos, pero en esta revista se proporcionan detalles sobre los siguientes impuestos:

- Impuesto sobre residentes municipales (impuesto de residencia): Página ⑥
- Impuesto sobre el seguro nacional de salud Página: ⑦
- Impuesto sobre vehículos (impuesto sobre vehículos ligeros): Página ⑧
- Impuesto sobre bienes inmuebles y urbanismo: Página ⑨
- Ajuste anual y declaración de impuestos: Página ⑩ • ⑪

Si no paga los impuestos que debe, y no hace nada al respecto, se le aplicarán cargos por demora, y en algunos casos, su salario o ahorros pueden ser embargados. Para evitar esto, es importante vivir de manera planificada y asegurarse de no tener impuestos pendientes o atrasados. Si se encuentra en una situación difícil por problemas económicos, no dude en consultar al departamento correspondiente de la oficina tributaria o a la municipalidad. Seguramente le brindarán asesoramiento y apoyo. Si tiene problemas, no dude en consultar de inmediato.

Municipalidad de Inuyama:

División de impuestos: Tel. 0568-44-0314

División de recaudación de impuestos: Tel. 0568-44-0316

- Si no entiende japonés, puede utilizar el nuevo servicio de interpretación de la ciudad de Inuyama (Centro de Interpretación Inuyama). El Centro de Interpretación de Inuyama está disponible todos los días (de lunes a viernes) de 9:00 a 16:00, incluso durante la hora del almuerzo, por lo que es muy conveniente.
- Centro de Interpretación de Inuyama: Tel. (0568) 44-0305

Para más detalles, consulte los siguientes enlaces:

Municipalidad de Inuyama:

<https://www.city.inuyama.aichi.jp/question/zeikin/index.html>

<https://www.city.inuyama.aichi.jp/kurashi/shizei/1000040/index.html>

Asociación Internacional de Aichi:

https://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodanjirei/2-2_zeikin.html



Sobre el Impuesto Municipal y Prefectural (Impuesto de Residencia)

El impuesto municipal y prefectural es conocido entre los extranjeros como “el impuesto de la municipalidad” o “el impuesto por vivir en Japón”. En realidad, este impuesto no es un impuesto nacional, sino un impuesto local que se paga al municipio (ciudad) y a la prefectura donde se reside. Una característica importante de este impuesto es que se calcula en base a la renta del año anterior. Por ejemplo, el impuesto correspondiente al año 2026 se calcula según los ingresos obtenidos en el año 2025. El monto del impuesto se compone de dos partes: Parte proporcional a la renta (“shotoku-wari”), que varía según el nivel de renta. Parte fija (“kintō-wari”), que se cobra de forma igual a todos, sin importar los ingresos.

En Japón, este impuesto se conoce comúnmente con el nombre general de “jūminzei” (impuesto de residencia). En la ciudad de Inuyama (Prefectura de Aichi), ambos impuestos (municipal y prefectural) se denominan conjuntamente “shikenminzei” (impuesto municipal y prefectural).

Este impuesto es muy importante, ya que se utiliza para financiar servicios públicos esenciales como la educación, bienestar social, bomberos y ambulancias, mantenimiento de carreteras y recolección de basura, entre otros.

El impuesto municipal y prefectural se aplica a las personas que tienen domicilio en Japón al 1 de enero de ese año y que tuvieron una renta superior a una cierta cantidad en el año anterior. Esto se aplica también a los extranjeros: incluso si una persona sale de Japón después del 2 de enero, tiene la obligación de pagar el impuesto correspondiente a ese año. El monto del impuesto se calcula en base a los ingresos obtenidos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre del año anterior.

Existen dos formas de pago:

Recaudación especial (“tōkubetsu chōshū”): común para quienes trabajan en una empresa. El impuesto se descuenta automáticamente del salario cada mes, y la empresa lo paga directamente al municipio.

Recaudación ordinaria (“futsū chōshū”): se realiza de forma personal usando los recibos de pago que llegan alrededor de junio. Se paga en un banco o en una tienda de conveniencia. En Inuyama, el pago en tiendas de conveniencia también es posible.

Es importante tener cuidado al dejar el trabajo o al salir de Japón. Si renuncia la empresa, es necesario pagar el resto del impuesto de una vez (por ejemplo, deducido del finiquito) o hacerlo mediante el método de pago ordinario. En caso de salir del país, se debe designar a una persona que viva en Japón como “representante fiscal” (nōzei kanrinin), y notificarlo a la municipalidad.

Si no se paga el impuesto municipal y prefectural, se pueden generar recargos por mora, y en casos graves, la municipalidad puede embargar cuentas bancarias o salario. Además, el impago puede afectar la renovación del permiso de residencia. Por eso, es muy importante pagar dentro del plazo indicado. Si ya recibiste el aviso de pago pero no puedes pagar antes del vencimiento, no lo ignores. Debes comunicarte lo antes posible con la División de Recaudación de Impuestos de la Municipalidad de Inuyama.

División de Recaudación de Impuesto de la Municipalidad de Inuyama: Tel. (0568) 44-0316

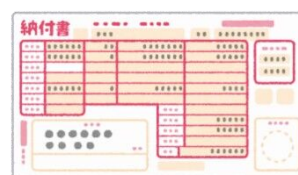
Si no entiendes japonés, puedes llamar al Centro de interpretación Inuyama al Tel. (0568) 44-0305 para solicitar servicio de interpretación.

(Referencia: Página web oficial del Ministerio del Interior y Comunicaciones sobre el «Impuesto de Residencia de las personas físicas»).

https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_zeisei/czaisei/czaisei_seido/150790_06.html

Municipalidad de Inuyama

<https://www.city.inuyama.aichi.jp/kurashi/shizei/1000040/1000046/1000048/1000049.html>



Sistema de Seguro de Salud Universal (Kokumin Kaihoken Seido)

Todas las personas japonesas que viven en Japón, así como los extranjeros que cumplen con ciertos requisitos, deben inscribirse en un seguro médico público (esto se llama el "Sistema de Seguro de Salud Universal"). Existen tres tipos de seguros médicos públicos: el Seguro Médico para Empleados para quienes trabajan en una empresa, el Seguro Médico para Personas de la Tercera Edad para personas de 75 años o más (y para personas de 65 años o más con una discapacidad reconocida por la solicitud), y el Seguro Nacional de Salud (Kokuho), para aquellos que no están cubiertos por los otros dos seguros.

Este artículo solo explica el Sistema de Seguro Nacional de Salud (Kokuho).

Cómo inscribirse en el Sistema de Seguro Nacional de Salud "Kokuho"

Para inscribirse en Kokuho, debe realizar el procedimiento en la ventanilla del municipio correspondiente (en el caso de Inuyama, en la División de Pensiones y Seguros).

El papel del Impuesto de Seguro Nacional de Salud (Kokuho-zei)

El impuesto que paga cada persona se utiliza como una fuente importante de financiamiento para pagar los gastos médicos en instituciones de salud, las bonificaciones por maternidad y los gastos de tratamiento de enfermedades graves, entre otros. Al pagar el impuesto de Kokuho, se mantiene el sistema que permite que todos puedan recibir atención médica en los hospitales con tranquilidad.

Responsables del pago del impuesto y el período impositivo

El responsable de pagar el impuesto de Kokuho es el jefe de la familia.

Incluso si el jefe de la familia está cubierto por el Seguro Médico para Empleados o el Seguro Médico para Personas de la Tercera Edad, si algún miembro de la familia está inscrito en el Seguro Nacional de Salud (Kokuho), el jefe de la familia debe pagar el impuesto en representación de la familia.

El período impositivo va de abril a marzo del año siguiente, es decir, es un período de un año.

Proporción de gastos médicos

Las personas cubiertas por el Seguro Nacional de Salud (Kokuho) tienen que pagar solo una parte de los costos de atención médica cuando van a una institución médica, al presentar su tarjeta de seguro (o certificado de calificación). El resto lo cubre Kokuho.

- Niños en edad preescolar: Aporte propio del 20%, Kokuho cubre el 80%
- Niños de primaria hasta 69 años: Aporte propio del 30%, Kokuho cubre el 70%
- Personas de 70 a 74 años: (Bajo ingreso y general) Aporte propio del 20%, Kokuho cubre el 80%
(Ingreso comparable al de los trabajadores activos) Aporte propio del 30%, Kokuho cubre el 70%

Sistema de exenciones y reducciones

Si los ingresos del jefe de la familia disminuyen significativamente o si la familia pasa por dificultades económicas debido a un desastre o pérdida de empleo, existen sistemas para reducir temporalmente o eximir el pago del impuesto de Kokuho o la parte de los gastos médicos.

Si tiene problemas, no dude en consultar lo antes posible.

[Contacto para consultas]:

División de Pensiones y Seguros de Municipalidad de Inuyama, Representante de Seguro Nacional de Salud

Tel.: 0568-44-0327 (Directo)

- ※ Si no entiendes japonés, puedes llamar al Centro de interpretación Inuyama al Tel. (0568) 44-0305 para solicitar servicio de interpretación.



En Japón, el impuesto sobre vehículos es importante para mantener las carreteras y el medio ambiente, y para apoyar el sistema de transporte público en general.

En algunos países extranjeros, el impuesto sobre vehículos no se paga anualmente, sino que se paga solo una vez al comprar el vehículo. Sin embargo, en Japón, si posees un automóvil o motocicleta, debes pagar cada año el "impuesto sobre vehículos" o el "impuesto de vehículos ligeros".

En la oficina de consultas para extranjeros del municipio de Inuyama, se reciben muchas consultas sobre el impuesto de vehículos. No obstante, la oficina municipal solo se encarga del "impuesto de vehículos ligeros", así que en esta ocasión se ofrecerá información sobre este impuesto.

Impuesto de Vehículos Ligeros "Kei Jidosha Zei" (en el caso de Inuyama)

En Inuyama, se aplica el "impuesto de vehículos ligeros" (según el tipo de vehículo) a las personas que poseen vehículos ligeros o motocicletas de menos de 50cc. El impuesto se aplica a los vehículos y motocicletas registrados/almacenados en la ciudad el 1 de abril de cada año, independientemente de si se están utilizando o no. El plazo para el pago es el **31 de mayo** de cada año (si la fecha de vencimiento cae en un día de descanso, se extiende al siguiente día hábil).

Excepciones y Puntos a Tener en Cuenta:

- **Tasa adicional:** Si el vehículo ligero tiene más de 13 años desde su primera inspección, el impuesto aumentará (ejemplo: de 7,200 yenes a 12,900 yenes).
- **Certificado de pago del impuesto en la inspección técnica:** A partir del año 2023, los vehículos ligeros de tres y cuatro ruedas ya no necesitarán presentar el certificado de pago del impuesto durante la inspección técnica. A partir de abril de 2025, tampoco será necesario para las motocicletas de pequeña cilindrada. Sin embargo, si es necesario o si el certificado se pierde, puedes solicitar una reemisión gratuita en el municipio.
- **Sistema de reducción o exención:** Las personas con discapacidad o los cuidadores que usen un vehículo pueden obtener una reducción o exención del impuesto, siempre y cuando completen los trámites necesarios. Para hacer la solicitud, se requieren documentos como la libreta de discapacidad, licencia de conducir y el registro del vehículo (shakencho).

Cómo Pagar el Impuesto

El impuesto de vehículos ligeros debe pagarse utilizando el aviso de pago que te enviará el municipio. Se puede pagar en tiendas de conveniencia, bancos, con tarjeta de crédito o a través de aplicaciones de pago en teléfonos inteligentes. Es una responsabilidad del propietario asegurarse de que se pague este impuesto cada año. No olvides pagar y disfruta conduciendo tu vehículo de manera segura.

Consultas sobre el Impuesto de Vehículos Ligeros y Motocicletas:

División de Impuestos de la Municipalidad de Inuyama: Tel. (0568) 44-0315

Si no entiendes japonés, puedes llamar al Centro de interpretación Inuyama al Tel. (0568) 44-0305 para solicitar servicio de interpretación.

(Referencia: Portal de la Ciudad de Inuyama)

<https://www.city.inuyama.aichi.jp/kurashi/shizei/1000040/1000065/1000066.html>



Impuesto sobre Bienes Inmuebles y el Impuesto de Planificación Urbana

Recientemente, en Inuyama ha aumentado el número de extranjeros que compran viviendas. Esto es un reflejo de todo el esfuerzo que han puesto en su trabajo y de cómo han logrado cumplir sus sueños, tanto para ustedes como para sus familias. ¡Felicidades!

Es por eso que es importante entender bien el sistema japonés y los impuestos que se aplican a las casas y terrenos que poseen.

Cuando se es propietario de un terreno o un edificio en Japón, se debe pagar anualmente un impuesto llamado "impuesto sobre bienes inmuebles" (*Kotei Shisan Zei*) y "impuesto de planificación urbana" (*Toshi Keikaku Zei*) al municipio. Este impuesto se aplica solo por el hecho de ser propietario, por lo que incluso si no se está utilizando la propiedad, igualmente se debe pagar.

Este impuesto es una fuente importante de ingresos para mantener servicios públicos en la comunidad, como carreteras, escuelas y parques.

¿Qué es el Impuesto sobre Bienes Inmuebles?

El impuesto sobre bienes inmuebles es un impuesto que se aplica a tres tipos de activos:

- **Terrenos:** Terrenos residenciales, campos, campos de arroz, etc.
- **Edificaciones:** Casas, tiendas, fábricas, entre otros tipos de edificios.
- **Activos depreciables:** Maquinaria, equipos y otros bienes en empresas.

Las personas que poseen estos activos deben pagar impuestos basados en el valor de estos (valor de evaluación).

Proceso de Pago de Impuestos

Cada año, el municipio de Inuyama enviará un aviso de pago con el monto a pagar. Debes revisar el monto especificado en el aviso y realizar el pago antes de la fecha límite. Por lo general, el pago se puede realizar en cuatro plazos durante el año. Si no se paga a tiempo, se generarán recargos por retraso, y en el peor de los casos, podría llevar al embargo de bienes. Es importante que las personas propietarias de bienes inmuebles paguen sus impuestos anualmente sin olvidarlo, para contribuir al bienestar de la comunidad.

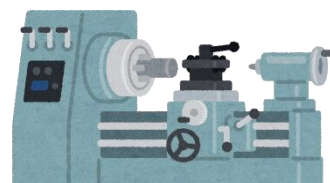
Si tienes alguna pregunta o no entiendes algún detalle, puedes consultar a la División de Impuestos de la municipalidad de Inuyama.

División de Impuestos de la Municipalidad de Inuyama: Tel. (0568) 44-0315

Si no entiendes japonés, puedes llamar al Centro de interpretación Inuyama al Tel. (0568) 44-0305 para solicitar servicio de interpretación.

(Referencia: Sitio oficial del municipio de Inuyama)

<https://www.city.inuyama.aichi.jp/kurashi/sumai/1000318.html>



¿Qué es el ajuste de fin de año (*nenmatsu chōsei*)?

Entre noviembre y diciembre en Japón se realiza el ajuste de fin de año (*nenmatsu chōsei*).

A las personas que trabajan se les aplica el "impuesto sobre la renta" (*shotokuzei*), y cada mes se descuenta una parte de su salario. Este impuesto se calcula con base en el salario recibido durante el año, desde enero hasta diciembre. Si tienes familiares que dependen de tus ingresos o si estás pagando algún tipo de seguro, el impuesto que debes pagar será más bajo. Por eso, en diciembre, las empresas piden a sus empleados que entreguen ciertos documentos para calcular si el impuesto sobre la renta que se les ha descontado de enero a noviembre es correcto, es decir, si fue demasiado o demasiado poco. Este proceso se llama ajuste de fin de año. Si el impuesto descontado fue demasiado, te devolverán la diferencia, por lo que es muy importante entregar los documentos correctamente.

〈Documentos a entregar a la empresa durante el ajuste de fin de año〉

Los documentos necesarios para el ajuste de fin de año varían según tu situación personal y familiar.

Asegúrate de investigar qué documentos son los que necesitas, y si tienes dudas, pregunta a alguien en tu empresa para que te ayuden a prepararlos.

También puede haber otros documentos necesarios, por lo que te recomendamos que verifiques con la oficina de impuestos.

● ¿Qué es la declaración de impuestos (*Kakutei Shinkoku*)?

La declaración de impuestos (*Kakutei Shinkoku*) es el trámite por el que usted mismo calcula su impuesto sobre la renta (que es el impuesto que paga al Estado) a partir de sus ingresos y lo declara a la Oficina de Impuestos. Al calcular sus impuestos, puede recuperar los impuestos que haya pagado de más o pagar los impuestos que le faltan. En Japón, en función de sus ingresos, se calcula el importe de los impuestos a pagar a la ciudad, el importe del Seguro Nacional de Salud, etc., y las cuotas de Kodomo Mirai (guardería). Si no hace la declaración de impuestos, el cálculo puede ser mayor.

Por lo tanto, es importante declarar sus ingresos correctamente.

Si ha realizado el ajuste de fin de año (*nenmatsu chousei*), no tiene que presentar la declaración de impuestos.

Si no hizo el ajuste de fin de año en su empresa o si hay algún "Kōjyo" (deducción) que su empresa no pudo hacer, puede presentar la declaración de impuestos. "Kōjyo" (deducción) es una cantidad de dinero que puede deducirse de sus ingresos.

Existen diferentes tipos de deducciones que pueden reducir sus impuestos.

Por ejemplo, si compró una casa en 2023, puede beneficiarse de la deducción por hipoteca en su declaración de impuestos. Además, si se enfermó o lesionó en 2023 y pagó muchos gastos médicos, puede utilizar la deducción por gastos médicos en su declaración de impuestos.

Además puede presentar su declaración de impuestos por Internet.

Si no entiende japonés o no puede presentar su declaración por Internet, diríjase a Nanbu Kōminkan o a Komaki Kinrou Center.

Puede hacer una reserva en Internet para Nanbu Kōminkan y en LINE para Komaki Kinrou Center. Si hace una reserva, le rogamos que sea puntual.

Lugar de atención para la Declaración de Impuesto de Renta

• Inuyama: Centro Comunitario Nanbu (NANBU KOMINKAN)

Período: Del 16 al 27 de febrero (de lunes a viernes)

Horario: 9:00–12:00 y 13:00–16:00 (Cerrado sábados, domingos y feriados.)

• Komaki : Centro de Trabajo (KINRO CENTER)

Período: Del 16 de febrero al 16 de marzo (de lunes a viernes)

Horario: 9:00–17:00 (Cerrado sábados, domingos y feriados. Recepción hasta las 16:00.)

También estará abierto el 1 de marzo (domingo).



Página ⑪ Ajuste de Fin de Año y Declaración de Impuestos (2)

● ¿Qué documentos debo llevar?

Puede facilitar las cosas si lleva consigo todo lo que necesita.

Por favor, compruebe todos los documentos siguientes y llévelos consigo.

(1) Si tiene familiares (esposo, esposa, hijos, padres, parientes, etc.) que viven de sus ingresos, necesitará los siguientes documentos.

- Documentos que demuestren su relación con su familia (por ejemplo, partida de nacimiento).
- Si envía dinero para mantener a un familiar que vive en el extranjero, se necesita una prueba de que está enviando dinero a una cuenta a nombre del familiar que vive en el extranjero.

Con estos documentos, puede utilizar *"Haigūsha Kōjyo"* (deducción para el/la cónyuge) y *"Fuyō Kōjyo"* (deducción para dependientes).

(2) Si ha comprado una casa y ha pedido una hipoteca entre enero y diciembre de 2023, se necesitan los siguientes tres documentos.

- Un *"Tōki Jikō Shōmeisho"* (Certificado de un artículo registrado) de la casa o el terreno (puede obtenerlo en Hōmukyoku (Oficina de Asuntos Jurídicos). Si vive en Inuyama, Kasugai Hōmukyoku o Minokamo Hōmukyoku son los más cercanos)
- Un *"Baibai Keiyakusho"* (Contrato de venta) de la casa o el terreno (en el que figure el precio de la casa o el terreno y la fecha del contrato)
- *"Nenmatsu Zandakatō Shōmeisho"* (Certificado de saldo a final de año) de la hipoteca (puede conseguirlo en el banco donde hizo el préstamo)

Si reúne estos documentos y presenta una declaración de impuestos específica para los prestatarios de hipotecas, podrá beneficiarse de *"Jutaku Kariirekintō Tokubetsu Kōjyō"* (deducción especial por hipoteca).

Sin embargo, si compra una casa de segunda mano o una casa especial en la que pueda vivir durante mucho tiempo, tendrá que presentar también otros documentos.

(3) Si entre enero y diciembre de 2023 ha utilizado la tarjeta del seguro de salud para ir al hospital o comprar medicamentos con ella, debe hacer una lista de lo que ha pagado al hospital o a la farmacia. Esto se llama *"Iryōhi Kōjyo No Meisaisho"* (lista de declaración de deducción de gastos médicos).

Puede juntar todos los gastos médicos de los miembros de su familia que viven de sus ingresos.

Si hace una lista de declaración de los gastos médicos, puede utilizar *"Iryōhi Kōjyo"* (deducción por gastos médicos).

(4) Fotocopias de las tarjetas *Zairyu Card* (anverso y reverso) de usted y de los miembros de su familia que viven de sus ingresos

(5) La tarjeta *My Number Card* o algo que muestre su número personal

(6) Libreta de ahorros del banco

Algunos de los documentos que debe llevar para la declaración de impuestos son los mismos que los que debe llevar para su ajuste de fin de año. Algunas personas pueden necesitar otros documentos en función del contenido de su declaración. Si vive en la ciudad de Inuyama, pregunte en la Oficina de Impuestos de Komaki *"Komaki Zeimusho"*.

Komaki Zeimusho (Oficina de Impuestos de Komaki)

Dirección: 1chōme-424 Chūō, Komakishi (小牧市中央一丁目 424)

Tel. 0568-72-2111 (Voz automática. No hay intérprete.)



Página 12 “Aprender sobre la preparación ante desastres: prepararse en Japón”

En la encuesta de la revista multilingüe de 2024, recibimos comentarios de que "se necesita más información sobre la prevención de desastres". Para reflejar esa opinión, esta vez hemos incluido la siguiente información.

Continuaremos trabajando para satisfacer sus necesidades lo mejor posible, por lo que agradecemos su colaboración en las encuestas de la revista. La oficina del municipio está comprometida a atender las solicitudes de todos ustedes en la medida de lo posible.

¿Verdad que ya se nota un vientecillo más fresco por las mañanas y las tardes?

Como bien sabemos, Japón es un país donde los desastres naturales, como los terremotos o los tifones, son bastante comunes. El otro día, iba yo en el tren cuando de repente sonó una alerta de terremoto, y me puse a pensar en la prevención de desastres.



Aquí en Japón, el 1 de septiembre de 1923 tuvo lugar el gran terremoto de Kantō, un seísmo de proporciones devastadoras que se llevó por delante más de 100 000 vidas. Para que jamás olvidemos ese día, el 1 de septiembre pasó a ser el "Día de la Prevención de Desastres". Además, septiembre es un mes en el que suelen llegar muchos tifones. Es una buena ocasión para pensar en cómo nos preparamos para las catástrofes.

Entre los que han venido de otros países hay personas que nunca han tenido que vivir un desastre.

En Inuyama viven alrededor de 3000 personas que son extranjeras.

Así que, ¿por qué no reflexionamos todos juntos sobre cómo prepararnos ante una emergencia?

Acciones sencillas que puedes llevar a cabo en tu día a día

✓ ¡Averigua quiénes son las personas con las que podrías evacuar o a quién podrías recurrir si surge una emergencia!

✓ ¡Infórmate sobre los posibles desastres que podrían ocurrir en la ciudad de Inuyama!

Sitios web informativos (Algunos están disponibles en japonés sencillo y en varios idiomas)

■ Manual de prevención de desastres de Inuyama (en japonés)

<https://www.city.inuyama.aichi.jp/kurashi/1007140/1007145/1005787.html>

■ "Guía de verificación de prevención de desastres" de la prefectura de Aichi (japonés sencillo, inglés, portugués, español, chino)

<https://www2.aia.pref.aichi.jp/kikaku/j/bosaiguidebook/index.html>

■ Agencia Meteorológica de Japón (multilingüe)

<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

■ Video: Acerca del sistema de alerta temprana de terremotos (japonés, inglés, chino, coreano)

https://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/sokuho_dvd/index.html

■ Video: Preparación para lluvias torrenciales, tormentas eléctricas y tornados (japonés, inglés)

https://www.jma.go.jp/jma/kishou/books/cb_saigai_dvd/index.html

Preparación para emergencias

Cuando se produce un desastre, es posible que tenga que evacuar o que no pueda ir de compras durante varios días. Revise las listas del "Manual de prevención de desastres de Inuyama" y la "Guía de verificación de prevención de desastres" para prepararse para la evacuación y para situaciones en las que no se pueda ir de compras durante varios días.

Se recomienda a los residentes extranjeros que preparen los siguientes artículos:

☐ Pasaporte ☐ Tarjeta de residencia ☐ Identificación de estudiante o de empleado ☐ Datos de contacto de la embajada o el consulado

☐ Datos de contacto de su dirección/hotel en Japón, etc. ☐ Datos de contacto de su familia o empresa en su país de origen, etc.

Residentes de la ciudad de Inuyama, infórmense sobre los desastres en Japón y prepárense poco a poco en su día a día. Los desastres pueden ocurrir en cualquier momento. Pero la preparación diaria protege vidas. Conversen sobre este tema también con su familia y vecinos.



La siguiente información sobre el autobús comunitario ha sido recopilada por un ciudadano originario de Perú que participó en la charla "Conversación del alcalde de Inuyama con los ciudadanos extranjeros".

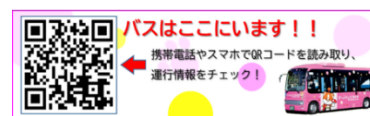
Agradecemos mucho su colaboración. Para obtener más información sobre la "Conversación del alcalde de Inuyama con los ciudadanos extranjeros", por favor consulte la página ⑭.

Uso del autobús comunitario



◆ Pase de un día → 200 yenes para adultos, 100 yenes para niños.

- ※ Las personas con una libreta de discapacidad y un acompañante (hasta una persona) pueden viajar gratis. Las libretas de discapacidad incluyen: libreta de discapacidad física, libreta de discapacidad intelectual, libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental, libreta de salud de la víctima de la bomba atómica, libreta de salud del veterano de guerra herido o enfermo, y el certificado de beneficiario de gastos médicos específicos (enfermedades incurables designadas).
- ※ También puede utilizar la aplicación "Mirairo ID" para personas con discapacidad.
- ※ El pago se puede realizar en efectivo o con PayPay.



◆ Cómo utilizar el autobús:

1. Espera en la parada del autobús:

- Verifique el destino y el horario en la parada del autobús. Dependiendo de la dirección (subida o bajada), la ubicación de la parada del autobús puede variar.
- Espere el autobús en un lugar seguro (evite esperar en zonas peligrosas como donde pasan los vehículos). Asegúrese de verificar el destino del autobús cuando llegue.
- Ten en cuenta que puede haber retrasos debido al tráfico u otros factores.

2. Cuando llegue el autobús:

El autobús se detendrá, espere a que los pasajeros que deseen bajar salgan primero.

3. Suba al autobús:

Pague la tarifa correspondiente y reciba su boleto de autobús. Cuando regrese o haga transbordo, muéstrela al conductor su pase de un día (como es un pase de un día, guárdelo con cuidado; si lo pierde, no se puede reemitir).

4. Cuando se anuncie la parada donde desea bajar:

Presione el botón para informar al conductor que desea bajar.

5. Bájese del autobús:

Asegúrese de no olvidar nada antes de bajar del autobús.



El viernes 29 de agosto de 2025, tuvo lugar en la Municipalidad de Inuyama por primera vez la "Mesa Redonda entre el Alcalde y los Residentes Extranjeros".

La verdad, tenía muchas ganas de impulsar esta iniciativa desde hacía tiempo. La razón principal es que muchos residentes de otros países que viven en Inuyama están deseando echar una mano a la ciudad y a la comunidad, y mi ilusión era que estos residentes pudieran conectar también con el alcalde y el gobierno local.

En esta ocasión, contamos con seis personas extranjeras: una de China, otra de Vietnam, dos de Perú y dos más de Brasil.

¿Qué es la "Mesa Redonda entre el Alcalde y los Residentes Extranjeros"?

Pues es una oportunidad para que el alcalde se siente entre los residentes extranjeros, formando un círculo juntos, para escuchar de primera mano sus inquietudes y retos del día a día. Los participantes contaron sus vivencias, desde cómo es vivir en Japón hasta la crianza de los hijos, los impuestos, cómo expandir un negocio y cómo participar en la comunidad.

Algunos también hablaron de sus experiencias en los colegios de Japón (primaria, secundaria, secundaria superior y universidad), las complicaciones de aprender japonés y todo lo que cuesta integrarse en la sociedad.

La primera generación de extranjeros (la generación de los padres) que llegó a Japón para trabajar compartió sus experiencias sobre cómo superaron un periodo muy difícil, sin conocimientos del idioma japonés, los sistemas japoneses o las escuelas, y sin poder apoyar adecuadamente los estudios de sus hijos.

Además, hablaron de cómo la experiencia adquirida por sus hijos al actuar como intérpretes para sus padres en casa y apoyar a la familia les serviría de referencia y fortaleza cuando ellos mismos criaran a sus hijos en el futuro.

Los participantes que actualmente crían a sus hijos en la ciudad de Inuyama expresaron su opinión: "Queremos seguir criando a nuestros hijos aquí, en Inuyama. Para ello, solicitamos mejoras en instalaciones como las guarderías".

Los participantes que ahora están criando a sus hijos en Inuyama dijeron: "Queremos seguir criando a nuestros hijos aquí, en Inuyama. Por eso, pedimos que mejoren sitios como las guarderías".

Además, los participantes que tienen negocios y les va bien en Inuyama y en las ciudades de alrededor dijeron: "Pagamos nuestros impuestos puntualmente a la ciudad y al estado, y así ayudamos a que la región crezca económicamente".

Todos los participantes dejaron claro que les gustaría que "este tipo de iniciativas siguieran adelante sin ninguna duda".

Cuando son de nacionalidad extranjera, no pueden votar en Japón. Sin embargo, el alcalde recalcó: "Aunque no tengan derecho a voto, no cabe duda de que son ciudadanos de Inuyama".

Tanto para el alcalde como para la municipalidad, esta ha sido una ocasión de gran valor. Ahora, más que nunca, "queremos acercarnos a los vecinos de otros países" y aunar fuerzas para solucionar sus problemas y sus inquietudes del día a día.

En Inuyama viven muchos residentes de origen extranjero, y cada uno de ellos es un miembro valioso de nuestra comunidad. La municipalidad seguirá prestando atención a lo que nos cuentan nuestros vecinos extranjeros, poniendo todo nuestro empeño en construir una ciudad donde todos se sientan a gusto.



Página 15 Evento de Intercambio Multicultural a través del Deporte
~ ¡Vamos a disfrutar juntos del fútbol, japoneses y extranjeros! ~

- **Fecha:** Domingo 8 de marzo del año 2024,
Turno de la Mañana: 9:00–12:00 Turno de la Tarde: 13:00–17:00
Ubicación: Energy Support Arena (Parque Haguro Chuo , Inuyama)

★ ¡Consulta más detalles sobre el evento en la página de Facebook multilingüe de la ciudad de Inuyama!

Español ↓



Inglés ↓



Portugués ↓



Japonés ↓



Este evento es organizado en colaboración entre la “Asociación de Fútbol de Inuyama” y el equipo extranjero “Latin Masters” para darle un toque especial. A través del fútbol, disfrutemos del intercambio y hagamos nuevos amigos.

Este evento está diseñado para que personas de todas las edades y nacionalidades puedan disfrutar del deporte y del intercambio cultural:

- ¡Pueden participar personas de todas las edades, desde niños hasta adultos!
- ¡La participación femenina es muy bienvenida!
- Al principio, comenzaremos con juegos simples y divertidos para que los principiantes se sientan cómodos.
- Luego, habrá partidos de fútbol.

A través de este evento, queremos fomentar el entendimiento y respeto mutuo de nuestras culturas, conectándonos de una manera divertida.

¡Tanto si es tu primer contacto con el fútbol como si ya tienes experiencia, todos son bienvenidos!

¡Muévete, diviértete y comparte una sonrisa con nosotros!

¡No olvides invitar a tus amigos y familiares!

Para más información sobre el evento de intercambio multicultural deportivo en Inuyama, comunícate con la “División de Promoción de la Sociedad Diversa” al Tel. (0568) 44-0343. Si no hablas japonés, puedes llamar al Centro de Intérpretes de Inuyama al Tel. (0568) 44-0305 y utilizar el servicio de interpretación.



Energy Support Arena



Parque Haguro Chuo (campo de fútbol)